Si bien la meta de millón y medio de fichas estimada necesaria para la conclusión del diccionario está distante aún, se ha logrado saber hasta dónde se ha llegado y cómo se debe continuar.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA

Instituto Caro y Cuervo.

CULMINACIÓN DE UNA OBRA GIGANTESCA

EL «ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA»

ENTREGA DEL PRIMER EJEMPLAR AL SEÑOR PRESIDENTE DOCTOR JULIO CÉSAR TURBAY AYALA

En el Palacio de Nariño, ante el Ministro de Educación Nacional, Dr. Carlos Albán Holguín, y ante un selecto grupo de intelectuales y altos dignatarios del gobierno, el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. Rafael Torres Quintero, acompañado por el Subdirector, Dr. Luis Flórez, y por los investigadores del Departamento de Dialectología del mismo Instituto, el día 14 de junio de 1982 hizo entrega oficial al Presidente de la República del primer ejemplar del tomo I del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (*ALEC*).

Para iniciar el acto, el Dr. Torres Quintero manifestó:

Excelentísimo señor Presidente de la República, señor Ministro de Educación Nacional, señores Miembros de la Junta Directiva del Instituto, señores Profesores y distinguidas personalidades que nos acompañan:

Ha querido el señor Ministro de Educación Nacional que el lanzamiento del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* se realice ante esta audiencia de tan alta jerarquía intelectual y que sea el señor Presidente de la República la primera persona en recibir, en su propia sede, el ejemplar que hoy tenemos la honra de poner en sus manos.

El proyecto, al que se está dando cima en estos días, ha requerido veinticinco años de continuos esfuerzos, más la conformación de un equipo científico y técnico en estrecha cooperación con directivos, asesores y administradores de empresa, y ha contado con el franco respaldo de muchos gobernantes. Entre éstos es de justicia reconocer que vuestro Gobierno, señor Presidente, por conducto del señor Ministro de Edu-

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

cación Nacional, doctor Carlos Albán Holguín, y de vuestro Honorable Consejo de Ministros, prestó su decidido apoyo a esta final etapa del trabajo, la más difícil, no en su elaboración evidentemente, sino en cuanto requería una cuidadosa planeación financiera.

Un atlas lingüístico se hace para mostrar gráficamente la distribución de determinados fenómenos del habla en un territorio previamente delimitado. Es una investigación de campo ciertamente, pero constituye a la vez un instrumento, y muy valioso, para indagar posteriormente, en monografías o repertorios léxicos, otros muchos hechos que ocurren en las numerosas hablas regionales de un país como Colombia. Este atlas lingüístico, del cual el Instituto presenta un primer volumen y anuncia la aparición en los meses venideros de otros cinco, es ante todo un registro de numerosísimos usos actuales y reales del español hablado en Colombia. El tomo contiene el vocabulario relativo al tiempo y al espacio y a los cultivos de la industria agrícola. En los volúmenes siguientes vendrán otros temas, como la vivienda, la alimentación, el vestuario, la recreación y muchos más. Un manual introductorio y explicativo del Atlas y de todo el proceso de su elaboración editará el Instituto próximamente y allí hallarán los interesados abundantes datos, complementarios del trabajo cartográfico, sobre la vida y vicisitudes del español en nuestra tierra. Allí se explicará por qué razones ha quedado fuera del Atlas la investigación sobre las lenguas indígenas vivas aún en el país. Es éste un dominio de muy distinta técnica en el que el Instituto apenas ha comenzado a desarrollar sus planes en los últimos años.

La obra que hoy empieza a conocerse ha sido comparada con la gigantesca que en su tiempo realizó la Expedición Botánica de don José Celestino Mutis. Y si menciono esta al parecer hiperbólica calificación, no es para recabar un mérito que no me corresponde, sino para poner de relieve la heroica labor de mis compañeros del Instituto Caro y Cuervo que se hallan aquí para presentar, ante el alto Gobierno y ante el mundo culto del país y del exterior, el fruto de sus arduos estudios y de sus pesquisas en un campo antes poco explorado como es el de la geografía lingüística moderna.

Considero oportuno llamar la atención de este excepcional auditorio hacia lo que representan estas mudas páginas de palabras y signos como obra humana que, como tal, podrá tener fallas, pero que es producto de gentes que han puesto al servicio de una causa no sólo su talento y sus conocimientos, sino su fe en la ciencia, su vocación de servicio y, sobre todo, su entrañable amor a Colombia, cuyo territorio han recorrido minuciosamente, de un cabo a otro, de Leticia a Riohacha, de Buenaventura hasta Arauca, por ríos turbulentos y veredas rurales y poblados inhóspitos, en busca del vocablo perdido, de la voz humilde que articulan los hombres del pueblo; del pueblo, en su más auténtico sentido, el que constituye la base de la pirámide social, el que pone

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

nombres a las cosas que lo circundan y crea, con elementos autóctonos o con tradicionales sonidos hispánicos, palabras de increíble valor pictórico y significativo. Ellos, los modestos investigadores del Atlas, nos traen aquí, reflejada en símbolos y dibujos, en fotografías y mapas, la realidad del habla popular colombiana.

Mas detrás de estas laberínticas planchas impresas se esconden valores espirituales que no pueden clasificarse como fenómenos fonéticos o semánticos, porque se llaman abnegación y sacrificio, tenacidad, alegría del trabajo y hasta poesía y humor, virtudes estas que sólo florecen al calor del compañerismo y la unidad de propósitos.

La ausencia en este día del doctor José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto hasta hace pocos meses y ahora Presidente Honorario del mismo, es lo único que tenemos que lamentar sus amigos y colaboradores de muchos años, porque él estuvo presente desde que se concibió en el Instituto la idea de elaborar un atlas lingüístico de Colombia; él creó el floreciente Departamento de Dialectología; él escogió el personal que se fue formando en numerosos cursos y prácticas intensas con asesores tan prestigiosos como los profesores españoles Manuel Alvar y Tomás Buesa; él asistió con sus luces a los investigadores, les prestó decidido apoyo y tuvo la satisfacción de llegar hasta la celebración del contrato de esta publicación que hoy se hace realidad. Estoy seguro de que él nos acompaña gozoso en este acto desde su sede en la capital del mundo cristiano.

El doctor Luis Flórez, quien ha sido el director ejecutivo de la ardua empresa, nos dará a continuación, en breves palabras, otros importantes informes. Por lo que toca a la Dirección actual del Instituto, sólo me resta agradecer, en nombre de la institución, al Excelentísimo señor Presidente, al señor Ministro de Educación y a los numerosos asistentes que nos honran con su presencia, el que hayan dedicado un rato de su precioso tiempo para acompañarnos en esta solemnidad que bien se justifica, porque en virtud del compromiso contractual existente entre el Instituto Caro y Cuervo y la Litografía Arco de Bogotá se halla plenamente garantizada la culminación editorial, a corto plazo, de esta obra, que no será, así, una más entre las iniciadas y nunca concluídas en la historia de la cultura americana.

En seguida, el doctor Luis Flórez explicó la manera como fue realizado el *Atlas*:

Colombia ha sido un país de mucha preocupación por el lenguaje, pero esta preocupación ha sido en gran parte de gentes aficionadas que con criterio purista califican más o menos arbitrariamente los usos como correctos e incorrectos. Recordemos si no las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano,* del insigne maestro de la dialectología hispanoamericana D. Rufino J. Cuervo. En esta famosa obra, comenzada cuando Cuervo tenía 23 años de edad y terminada de publicar hace

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

110 años, nuestro compatriota condenó muchos usos que en su modo de ver y en su tiempo eran ya alteraciones o deformaciones del castellano culto en España, sin lograr ser erradicadas muchas de ellas ni siquiera del uso en Bogotá. Nos parece esfuerzo más o menos inútil el de los correctores de faltas que creen todavía que lo importante es descubrir y condenar gazapos o supuestos errores en los escritos o en el habla de los demás, cuando nosotros los cometemos a diario en casi todo lo que decimos. El Departamento de Dialectología, que tengo el honor de presidir dentro de la organización del Instituto Caro y Cuervo, está terminando en estos días un tipo de estudio muy diferente de todos los efectuados hasta hoy en nuestro país: es el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia,* fruto de largos y pacientes estudios y trabajos y no resultado de la improvisación y del capricho personal. (A propósito: buscar y corregir presuntos disparates no es función o tarea de quienes trabajamos en el Instituto Caro y Cuervo). ¿Cuál es el objeto de este Atlas lingüístico sin precedentes en Colombia? Entre otros, primero, mostrar el estado actual de la pronunciación del español y el uso real y efectivo de millares de palabras, formas lingüísticas y frases relacionadas con la vida diaria de muchos colombianos, y, segundo, precisar los fenómenos y las áreas dialectales del español hablado en Colombia. ¿Con qué método hemos hecho este trabajo? Con el método de la geografía lingüística, que implica hacer encuestas directas en el terreno con las mismas preguntas para todas las personas interrogadas (un promedio de 8 en 262 localidades de las varias regiones del país). Junto con los usos lingüísticos — representados en mapas, lo cual en Colombia es técnica nueva — ofrecemos en nuestro Atlas datos fidedignos y precisos de muchos aspectos de la vida material y espiritual popular, pues la recolección de los materiales se ha hecho metódica y sistemáticamente entre colombianos de poca o ninguna instrucción escolar y con un promedio de 40 a 60 años de edad. El haber empleado un cuestionario uniforme — unas 1.500 preguntas — y el haber interrogado en todos los lugares a personas de aproximadamente el mismo nivel sociocultural, tenía como fin poder comparar las respuestas de los 2.000 hombres y mujeres interrogados, llegar a conclusiones que permiten establecer ya, de modo general y tentativo, grandes, medianas y pequeñas áreas lingüísticas dialectales en la forma de hablar los colombianos el idioma español, durante los últimos 25 años: según comprobaciones logradas con nuestras encuestas, esas áreas son, en primer lugar, dos muy extensas: las costas, por una parte, y toda la región andina, por otra; luego, en las costas, un área menor, con fisonomía muy definida, la costa caribe, cuyo foco o centro de peculiaridades más notables es Cartagena y poblaciones aledañas; en la zona andina el centro desde donde se irradia mayor número de usos es Bogotá, que sirve de núcleo inmediato a las tierras altas de Cundinamarca y Boyacá. Otras áreas dialectales menores del español

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

colombiano, también comprobadas por nosotros en el terreno, son Antioquia y el viejo Caldas, Cauca y Nariño, Tolima y Huila, el Chocó, Santander, etc. Un pequeño botón de muestra de los innumerables datos que registramos en los 1.400 mapas de los 6 tomos del Atlas: el nombre de mayor difusión para el plátano banano es *guineo* en la costa caribe y *habano* en Bogotá; el extremo o punta del cigarrilo es *cabo* y *pava* en la costa del Caribe y *colilla* en toda la región andina. Podríamos pasar horas y horas curioseando respuestas a las preguntas que hicimos para elaborar el Atlas. Difícilmente se podrán reunir en el futuro unos materiales tan impresionantes sobre la lengua española, la vida y la cultura popular en Colombia, y difícilmente podremos tener los dialectólogos del Instituto Caro y Cuervo satisfacción más grande que la de haber empezado y terminado el primer Atlas lingüístico nacional, por su alcance el primero hasta el momento no sólo en América sino en todo el mundo de lengua española. Al presentar esta obra al público y al Gobierno, sólo cabe reiterar en voz alta nuestro gran amor a Colombia y pedir que su realidad, sus problemas y necesidades, se estudien con el empeño con que se ha estudiado su habla popular.

Finalmente, el Dr. Julio César Turbay Ayala, quien se mostró muy complacido por la culminación de la obra, expresó:

Nada resulta tan satisfactorio para el gobierno que tengo el honor de presidir como el esfuerzo que ha realizado en el área fiscal esta administración para hacer posible que la investigación que durante cinco lustros realizaron ustedes, sobre las modalidades dialectales de Colombia, sobre el uso del lenguaje popular en las diferentes regiones, haya podido quedar vertido en este *Atlas lingüístico-etnográfico* que hoy recibo con verdadera satisfacción de mandatario.

Yo sé lo que representa un estudio de esta magnitud y cómo tenía razón el Dr. Torres Quintero cuando, sin pretender de ninguna manera incurrir en exageraciones, le daba una altísima categoría al compararlo con los trabajos que en su hora realizó la Expedición Botánica.

Evidentemente, esta es una contribución que se da como un testimonio del esfuerzo de nuestros investigadores lingüísticos y como una demostración de la capacidad científica, analítica, investigadora de quienes enaltecen con su presencia al Instituto Caro y Cuervo.

Al darle una simple hojeada a las láminas que constituyen este lujoso volumen se puede dar uno exacta cuenta de lo que debió representar, como esfuerzo, la elaboración de este documento sobre nuestro lenguaje que habrá de servir de manera especial para el conocimiento de nuestra lengua popular y para enriquecer nuestra propia lengua al dominar todos los usos que en las diferentes regiones del país se

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

emplean por las gentes que hacen el lenguaje, que son propiamente las del pueblo.

Yo recibo con inmensa satisfacción este libro, que presentaré con orgullo a todos mis colaboradores de los cuales no se debe olvidar la destacada contribución que Planeación Nacional ha prestado por intermedio del Dr. Nieto Tafur; tanto él como el Ministro Albán Holguín son impulsores de todas estas cuestiones atinentes a la cultura y tienen vocación investigadora también en las distintas áreas en que se mueven. Ellos han comprendido exactamente el alcance que para nuestra cultura tiene un trabajo de esta naturaleza y por ello no ahorraron esfuerzo, en medio de las dificultades y de las penurias fiscales del Estado, para contribuír eficazmente a que a que se diera publicación a un trabajo que de otra manera se habría perdido en los archivos y habría quedado como una obra de consulta de especialistas, pero jamás habría llegado a ser del dominio público.

Se dice que vendrán cinco tomos más sobre esta misma materia y deploro que no sean todos editados bajo este gobierno, que hubiera querido propiciar su edición y su difusión por todo el país.

Comprendo el altísimo interés que representa y no puedo menos que felicitar con entusiasmo, con verdadero cariño y con sinceridad a quienes en el Instituto Caro y Cuervo han estado consagrados a esta labor que enaltece la capacidad de nuestros investigadores y nos muestra como un pueblo culto que conoce exactamente las modalidades dialectales de su propio país, que, estoy seguro, hasta ahora para muchos, son temas completamente desconocidos.

Naturalmente, como lo han dicho quienes me han antecedido en el uso de la palabra, esta obra necesita unas explicaciones adicionales porque cualquier profano que la tome entre sus manos no sabe exactamente de qué se trata. Realmente es indispensable iniciarse en la lectura del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* con unas explicaciones previas que le permitan a uno deleitarse y disfrutar espiritualmente de lo que ha representado la labor apostólica realizada por quienes, desde el Instituto Caro y Cuervo, han dirigido este trabajo que, como es obvio, no puede ser fruto del esfuerzo individual sino resultado de una gestión de equipo.

Yo quiero felicitar al equipo de investigadores y profesores que ha tenido el Instituto Caro y Cuervo y, de manera muy especial, a su distinguido director del Departamento de Dialectología, Dr. Luis Flórez, quien nos ha hecho una síntesis del método que se empleó para la confección de este libro.

De igual manera, quiero expresarle los agradecimientos al Dr. Torres Quintero por la forma como él se ha referido a la colaboración de este gobierno y ha descrito también la importancia misma de la obra de que se me hace entrega. Y quiero asociarme a él para hacer una cordial evocación del Dr. Rivas Sacconi, nuestro actual embajador

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

ante la Santa Sede. Él, ciertamente, ha sido un cultor de las letras colombianas, un investigador, una persona dedicada con verdadero afán de superación a estos trabajos de investigación lingüística y merece, por lo tanto, que en este acto, que en cierta forma representa la culminación de uno de sus más acariciados esfuerzos, nosotros lo recordemos con cariño.

De todas maneras, a todos ustedes quiero decirles que constituye un título de legítimo orgullo para el gobierno que tengo el honor de presidir el que este documento, que recogerá la historia de la cultura, haya aparecido bajo mi mandato.

A todos ustedes quiero expresar el testimonio de mi gratitud, reiterar el sentimiento de mi amistad y formular votos por su creciente bienestar.

CONGRATULACIONES AL DOCTOR LUIS FLÓREZ

Con motivo de la culminación de la principal tarea asignada al Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, su Jefe, el Dr. Luis Flórez, recibió, entre otros, los siguientes mensajes:

DEL PRESIDENTE HONORARIO DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO Y EMBAJADOR DE COLOMBIA ANTE LA SANTA SEDE:

Roma, 31 de agosto de 1982

Mi querido y recordado Luis:

En realidad, veo que todos hemos compartido la alegría de la aparición del primer tomo del *Atlas*. En el cable que le dirigí el 21 de junio, quise congratularme con Ud. y los colegas por la publicación del tomo, sin haberlo visto todavía, porque el solo hecho de la aparición era motivo suficiente para alegrarnos. Ahora puedo reiterar mis felicitaciones con pleno fundamento, después de examinar detenidamente el volumen con emoción y admiración. Esta admiración aumenta a medida que uno avanza en el estudio del tomo, porque va comprobando la riqueza apabullante de datos que han sido recogidos y que son presentados en forma clara y sistemática. Aun quien, como yo, siguió paso a paso la labor de recopilación y clasificación, queda sorprendido ante los resultados, pues no era fácil imaginar la extensión y la densidad que tendría la obra una vez terminada.

Me ha admirado sobre todo la rapidez del proceso de elaboración, redacción y edición. Ha sido un esfuerzo excepcional y bien logrado. Felicito a todos y particularmente a quienes han trabajado directamente en este tomo. Lo veo, lo toco, lo repaso, y aún me parece estar soñando. Difícilmente puede uno hacerse a la idea de que ya se ha concretado

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes

en realidad algo que, hace algún tiempo, era todavía un proyecto y un trabajo erizado de dificultades. Lo que se ha avanzado en un año es impresionante. Además, se ha demostrado la factibilidad de la obra, y se ha asegurado que toda ella verá la luz pública. Lo cual quedará reafirmado con la aparición del tomo segundo, que supongo próxima, por lo que me informa Ud. en su carta.

Quisiera detenerme en otras consideraciones sobre la obra y la edición. Quizá las haré en próxima carta, para no demorar la salida de ésta.

Pero no puedo, de ninguna manera, dejar de consignar aquí, desde ahora y para siempre, mi agradecimiento profundo por el testimonio de agradecimiento y afecto hacia mi persona que el Departamento de Dialectología me ha hecho imprimir al comienzo del primer tomo. La espontaneidad de esta iniciativa y la generosidad de los términos obligan mi gratitud perenne, la cual es mucho mayor y viva en mi ánimo, porque conozco la absoluta sinceridad y franqueza de los integrantes de ese ejemplar Departamento.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Embajada de Colombia ante la Santa Sede.

DEL CATEDRÁTICO MANUEL ALVAR:

Madrid, 23 de agosto de 1982

Mi querido Luis:

Vi su obra, espléndida y envidiable. Con el gozo del hallazgo, llamé a Quilis y estuvimos hojeando el volumen. Perfecto, Luis, perfecto y generosísimo en lo que a mí atañe. Puede V. estar satisfecho. Cuando vuelva lo estudiaré y trabajaré sobre él: tendrá V. pronto mi trabajo.

Al encontrar tan hermoso obsequio, mis nostalgias se han reavivado: tantos días como vivimos juntos, tantos entusiasmos compartidos, tantos trabajos cerca. Me hubiera gustado ver la presentación del volumen, siquiera desde un agujerito celeste.

MANUEL ALVAR
Universidad Complutense - Facultad de Letras.

THESAURUS. Tomo XXXVII. Núm. 3 (1982). El "Atlas lingüístico-etnográfico de ...
Centro Virtual Cervantes